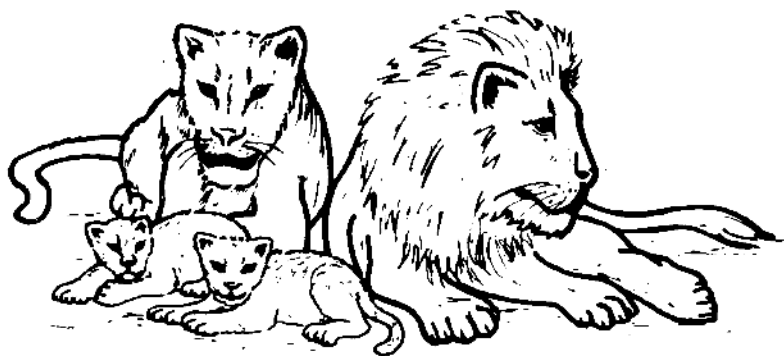


CHŪJNÍĒĒ
CH'Íⁿ NDÁCJÁ
CŪ
CH'Íⁿ XA'



El Cuento del
Sr. Zorrillo
y
El Sr. León

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la Dirección General de
Educación a Grupos Marginados
México, D. F.
1979

Esta edición consta de 300 ejemplares.

primera edición

El Cuento del Sr. Zorrillo
y el Sr. León
en popoloca del Poniente
y en español
78-073 México, D.F. 2C
1979

Jngu Chūjní Vánd'ée Ndácjá Cū Ch'ín Xa'

Tjo'má tjingá se^{n'} ndácjá, j'e ch'ín ndácjá cū j'e tjāⁿ ndácjá. Ndá g'úna chj'ēⁿ tjāⁿ ndácjá.

Táāⁿ ndá ru ch'ín ndácjá: —Já ndá tsícjēē mbálé', tsigui'te chj'ēⁿni, ng'e. Náā n'é nā xānch'i tsú'eⁿ.

—Já ya íng'a, ndá tsicjeni ng'e xū ts'úna mbál'éēni tsigui'te chj'ēⁿni.

—Jāⁿ jáⁿ rúnî, ruja'ya ndá ts'ánguí'vá chj'ēni.

—¿Táāⁿ ng'e xū ts'úna mbál'éēni, rūa j'a?

—Já ch'ín xa' jāⁿjaāⁿ, mίxana yā ts'úna mbál'éēni íng'a. Mίxana ndá tsundáxitāⁿ. Táāⁿ ndá cfí ch'áⁿ.



Táāⁿ v'étaⁿ ch'áⁿ ch'íⁿ ɣa'. Táāⁿ vājoⁿ ch'íⁿ
ndácjá va'jna: —Chá'vaⁿ t'á, síyáa.

Táāⁿ fát'e ch'íⁿ ɣa': —Jāⁿ jaⁿ t'á —ru ch'áⁿ.

—Jngu ru ndá ráāⁿ: —ru ch'íⁿ ndácjá.

—Jāⁿ jaⁿ, ng'e fāchigoⁿ: —ru ch'íⁿ ɣa'.

—¿Asinch'e'ya fātjuvá', tsígui'te chjā'nā?

Ts'únani mbále'?

—Joóo áya: —ru ch'íⁿ xa'.

—Jāⁿ jaⁿ ríjiiⁿ —ru ch'íⁿ ndácjá.

—Jaⁿ jáaⁿ, mίxana, tsígui'teēxāⁿ íng'aⁿ.

—Jándale rúnii, ndá jnáa, ndá tsjini —ru ch'íⁿ
ndácjá.

Táāⁿ ndá cfí seⁿ1 nchīyā ndū'va ch'íⁿ ndácjá, cfí
seⁿ1 nd'ā: —Tatsínga tāng'e. Táāⁿ ndā xitoóⁿ tji'íⁿ,
—ru ch'íⁿ ndácjá.

Táāⁿ ndá che ch'áⁿ tjāⁿ ndácjá: —Ndá figāⁿ
mbál'éēni.

—Jínaxíⁿ, ndá tsigui'te chj'ēni, íng'a —ru tjāⁿ.

Táāⁿ ndá vīguite ch'íⁿ mbálé' xāⁿ. Yā tíⁿ ndá v'íⁿ
xāⁿ sāreno, o niso ciriano.

Fáte víguite chjle se^{n!} táāⁿ ndá che se^{n!} mbál'ēē
se^{n!}. —Tāng'e, chúvaá j'āⁿnā tsīcjeē gu'gu'eⁿ.

Táāⁿ cfí ch'áⁿ tíⁿ síⁿ gu'gu'eⁿ. Táāⁿ vīngujyé
ch'áⁿ gu'gu'eⁿ. Jngu tu'ye' yā tsāçhje noóⁿ gu'gu'eⁿ.
Ijngu tu'ye' v'āre ínaá ínoóⁿ va.

Táāⁿ váa ch'áⁿ va. Ndá cfí ch'áⁿ, vīji ch'áⁿ
nchīyā ndū'va ch'áⁿ. Táāⁿ fíndaté nda'xā gu'gu'eⁿ.
Táāⁿ síne mbál'ēē ch'áⁿ gu xā'. Táāⁿ vājoⁿ ch'áⁿ
nda'xā.



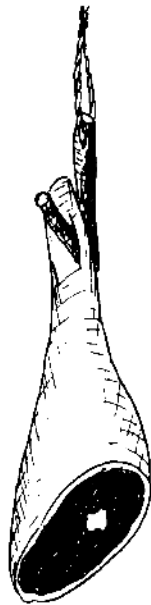
Táāⁿ ndá ru mbál'éē ch'áⁿ gu ǰa': —N'é,
taxíⁿ'yaⁿ mbále fāchigoⁿ. Yā vaya chūndāā. Ichá jína
tsji'váni nchañáa' siñeni ndō. Ixiⁿ tíⁿ nda'ǰā gu'gu'eⁿ,
mi la rujúñé'yāⁿ, rāoⁿ mpadre'.

—Ayaⁿ mbále, sara'ya rújunch'e'ya yā mbále,
sara nchí rújunde gájī.

—N'é, taxíⁿ'yaⁿ mbále chigoⁿ. Ndá tjēⁿ ndá
tsji'váni raⁿ mbále.

—Náā yānchi la ndá tsjini raⁿ mbále.

—Táāⁿ ndá cfí seⁿ!, viji seⁿ! nchīyā ndū'va ch'íⁿ
ǰa'. Táāⁿ vícoⁿ ch'íⁿ ndácjā hasta rácjoⁿ ch'áⁿ siⁿ ndō
cuxiⁿndā sínda tjāⁿ ǰa'. Táāⁿ ríjiⁿ naáⁿ tsāgu cuxiⁿndā.



—Ī tsjiv'a mbále, mále, sindev'a chj'ēni. Tējú
xāⁿ rujuñe xāⁿ: —ru mbále gu ɣa'.

Táāⁿ fát'e seⁿ! : —Vāsáyāa mbále, síñé'ná ndō.
Ichá rugúndá j'aná rúgájoⁿná vāsáyā jyé rúgayée
mbále. Mí tíⁿ sííⁿ jī lā íchá jyé vāsáyā vayá' j'āná.
Vāsáyēē mbalé' síñé'ná ndō. Jī lā ndá tsúnaxíⁿ ndī'yā
ndá tsjīná ráⁿ mbále —ru seⁿ!.

Táāⁿ v'íxinguí seⁿ¹ ndō. Ndá cfí seⁿ¹. Táāⁿ ñe seⁿ¹ ndō. Táāⁿ vī jngu nch'oⁿ ndá vájé ndō. Táāⁿ ndá xícjī ch'íⁿ ndácjá. Táāⁿ viji ch'áⁿ tjēⁿ mbál'éē ch'áⁿ gu xa¹.

Táāⁿ ndá ru ch'íⁿ gu xa¹: —¿Á fi'yáa mbálēe?

—Jāⁿ jaⁿ fi'áā.

—¿Mi ng'e fāchigoⁿ fi'áa?

—Va ndá vájé ndō'nānā, yā tíⁿ rácjvā. ¿Axa¹ tichu'vee ndō tsé'nā, va ndá vájé ndō? Cū'yang'e síné'nā yā tíⁿ rácjvā.

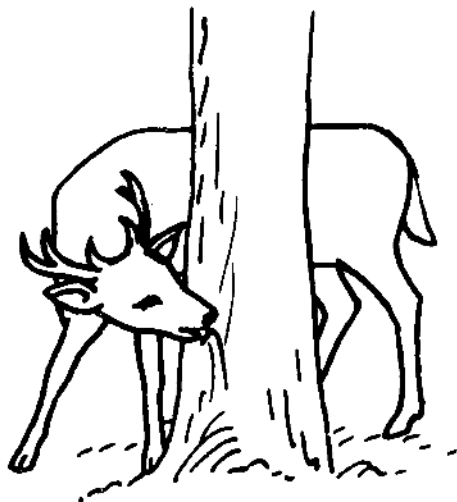
—¿Úju! Icū'tya ndō, íchá jína jnáa, ndá tsjini jna¹

—ru ch'íⁿ xa¹, tíⁿ títjxāⁿ ndō ñéē¹. ¿Yoó 'á chúvaá tjíinda ndā?

—Taxíⁿyaⁿ mbále fāchigoⁿ, chúvaá tjíindaā ndā.

—Chúvaá, va jíⁿā^{nā} ndā tjíindaā, táāⁿ tíjtáā ndō
ñéé.

Táāⁿ fí'nda seⁿ! ndā. Nd'ā ví'tecjeⁿ seⁿ! jngu ndā
tsé. Táāⁿ fíi jngu guxi'jna'. V'íxinganguíva ndā tecjeⁿ
seⁿ!. Xé'le núvaāⁿ guxi'jna'.



Resumen del Cuento del Sr. Zorrillo y el Sr. León

El señor Zorrillo y su señora vivían en una cueva. Después que nacieron sus hijos decidieron invitar al señor León para que fuera su compadre y bautizara a sus hijos. El señor León aceptó.

Después del bautismo, ellos le sirvieron mole de gusano, pero el señor León no quiso comérselo y mejor los convidó a su casa para que comieran carne. Al principio les dió pena, pero se decidieron por fin y se fueron. El señor León les dió carne de res. Todo esto se hizo con mucho respeto y con mucha plática.

Después de varios días, cuando ya se les había acabado la carne, el señor Zorrillo regresó a buscar carne. Quiso comprar un poco, pero ya no había carne. Entonces el señor León lo invitó a ir de cacería. Fueron, se subieron a un árbol grande y allí se quedaron esperando. Al poco rato llegó un venado y se paró debajo del mismo árbol. Pobre venado.

El cuento del Sr. Zorrillo y del Sr. León es bien conocido en el pueblo de San Felipe Otlaltepec, Puebla. Fue narrado por el entonces joven Crisóforo Filipe Domínguez.

Está escrito en el popoloca del Poniente. La asesora lingüística es la Sra. Anita F. Williams, bajo la dirección del Instituto Lingüístico de Verano.

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de marzo de 1979
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.

ISBN 968-31-0038-4